

Мой костер в тумане светит (Песня Цыганки)
Moj Kast'or f Tumani Sv'etit My fire's burning

Lyrics by Yakov Petrovich Polonsky (1819—1898).

The author's title of Polonsky's poem is "The Song of a Gypsy Woman". The first publication was "Contemporary", 1853, no. 11.

Music to it has been composed by J.F. Prigozhy (1886), P.I. Tchaikovsky (1887), F.K. Sadovsky (1895) and others. The most popular was Prigozhiy's "Gypsy romance".

When creating the melody, Prigozhy borrowed from the French composer Emile Waldteifel (1837-1915) one of the themes of the waltz *Estudiantina*. Yakov Fyodorovich Prigozhiy (1840-1920, Moscow) was pianist, conductor, composer and arranger-accompanist. Brother of the operetta artist and composer Adolphe Prigogine. In the 1870s - early 1880s, he directed a number of Gypsy & Russian choirs, writing and arranging songs for them.

Music by P.I. Tchaikovsky, 1887

Мой кос-тёр в ту-ма-не све - тит, иск-ры гас - нут на ле - ту...
 Moj kas-t'or f tu - ma-ni sv'e - tit, isk - ry gas - nut na li - tu...

Но-чью нас ни-кто не встре - тит, мы про - стим - ся на мос - ту.
 No- chju nas ni - kto ni fstr'e - tit, my pra - stim - s'a na mas - tu.

Ночь прой-дёт и спо-за - ра - нок в степь да - лё - ко, ми-лый мой,
 Noch pray- d'ot i spa - za - ra - nak f st'ep' da - l'o - ka, mi - lyj moj,

я уй - ду с тол-пой цы - га - нок за ки - бит - кой ко-че - вой.
 ja uj - du s tal - poj tsy - ga - nak za ki - bit - kaj ka - chi - voj.

На про-ша-нье шаль с кай - мо - ю ты на мне уз-лом стя - ни!
 Na pra - sha-nje shal' s kaj- mo - ju ty na mn'e uz - lom st'a - ni!

Как кон-цы е - ё, с то - бо - ю мы схо - ди - лись в э-ти дни.
 Kak kan - tsy ji-jo, s - ta - by - ju my skha - di - lis' v e-ti dni.

Music by Y. Prigozhy 1886

p Dm Gm₆

Мой ко - стер в ту - ма - не све - тит;
 Мой ka - st'or f tu - ма - ni sv'e - tit;

A₇

ис - кры гас - нут на ле - ту...
 is - kry gas - nut na li - tu ...

D₇ Gm

Но - чью нас ни - кто не встре - тит;
 No - chju nas ni - kto ni fstr'e - tit;

Dm A₇ Dm

Мы про - стим - ся на ма - сту.
 мы про - стим - ся на мо - сту.

1. Мой костёр в тумане светит,
 Искры гаснут на лету...
 Ночью нас никто не встретит,
 Мы простимся на мосту.

1. Moj kast'or f tumani sv'etit,
 Iskry gasnut na litu...
 Nochju nas nikto ni fstr'etit,
 My prastims'a na mastu.

1. My fire's burning, embers flying,
 They will fade when they fly high...
 Our parting won't be with crying,
 On that bridge I'll say goodbye.

2. Ночь пройдёт, и спозаранок
 В степь далеко, милый мой,
 Я уйду с толпой цыганок
 За кибиткой кочевой.

2. Noch praid'ot, i spazaranak
 F st'ep' dal'oka, molyj moj,
 Ja uidu s talpoj tsyganak
 Za kibitkaj kachivoj.

2. In the morning when you're
 sleeping
 I'll be taking all my load,
 Then with freedom-loving people
 I will travel a new road.

3. На прощанье шаль с каймою
 Ты на мне узлом стяни!
 Как концы её, с тобою
 Мы сходились в эти дни.

3. Na prashanje shal' s kajmoju
 Ty na mn'e uzlom st'ani!
 Kak kantsy jijo, s taboju
 My skhadilis' v eti dni.

3. Like my shawl that's hemmed in
 red
 And tied over my dress.
 Like its corners - shoulder to
 shoulder -
 We were close in past days.

4. Кто-то мне судьбу предскажет?
 Кто-то завтра, сокол мой,
 На груди моей развяжет
 Узел, стянутый тобой?

4. Kto-ta mn'e sud'bu padskazhit?
 Kto-ta zavtra, sokal moj,
 Na grudi majej razv'azhit
 Uzil, st'anutyj taboj?

4. Who can show me my future
 And can mention the name of a
 man,
 That will be my lovely suitor
 And untie the shawl's ends?

5. Вспоминай, коли другая,
 Друга милого любя,
 Будет песни петь, играя
 На коленях у тебя

5. Fspaminaj, koli drugaja,
 Druga milava l'ub'a,
 Budit p'esni pet', igraja
 Na kal'en'akh u tib'a.

5. But you must remember, my
 darling,
 Our golden time of sweet-sweet
 love,
 Even when there'll be another,
 On your knee, another dove.